

-ment (treatment, filament); қатнас, файлластырыў
-ance, -ence (inductance, divergence)-индуктив,
сиңисий.

В системе терминообразования широко применяется суффикс прилагательного -wise, придающий основе значение «в направлении, параллельно»:

· streamwise – бир тәрептеме агымлар
· slantwise – бирге талықланыўшы (улыўма талқыға түскен)

Некоторые малопродуктивные префиксы широко используются при терминообразовании:

· non-corroding -коррозияланбайтуғын
· non-dimensional -бослықсызлық
· non-freezing -толламайтугын

Некоторые суффиксы и префиксы, употребляющиеся в системе терминообразования, вообще отсутствуют в общепринятом английском языке.

Например, в английском терминообразовании появился префикс as-, который употребляется с причастиями прошедшего времени и передаёт значение «непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрёл, подвергшись процессу, выраженному причастием»:

· as-cast (дәрхал суўғарылғаннан кейин)
· as-controlled (дәрхал тексеріўден кейин)
· as-welded (дәрхал сваркадан кейин) (кепсерленіуден-ақ)

Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определённого класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином electrode с указанием числа электродов, используемых в лампе:

· diode -diod
· triode -triod

В соответствии с этим основанием однословные термины составляют следующие группы:

I. В структуру термина входит одна основа:

· agent –агент [2:198]
· domain –мәкән жай
· frame -скелет

1. Ванныков Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. –Москва: 1998, -С. 240.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. –Москва: 2004, -С. 198.
3. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. –С. 127.

Мазкур мақолада ҳар хил тизимдаги тилларда, хусусан, инглиз ва қарақалпоқ тилларида термин ҳосил қилиш жараёни кнәсий аспектда ўрганилган. Муаллифлар инглиз ва қарақалпоқ тилларида термин структураси ва уни юзага келтиришининг умумий ва хусусий жиҳатлари ҳақида фикр юритади. Уларни компонент таҳлил этади, морфологик хусусиятларини баён қилади.

Статья посвящается вопросам сопоставительного изучения процесса терминообразования в разнотерминовых языках, а именно в английском и каракалпакском языках. Авторами особое внимание уделяется структуре терминов в английском и каракалпакском терминологическом образовании и выявлению у них специфических и общих словообразовательных элементов, проанализированных в работе с помощью метода компонентного анализа. В статье терминологические образования проанализированы на основе морфологической классификации.

The article deals with the problems of the comparative study of the process of term building in different languages, namely, in the English and Karakalpak languages. The authors pay a great attention to terminological structures in these two languages and revealing specific and common word building elements analyzed in the work with the help of the method of componential analysis. Terminological formations in the article have been analyzed on the basis of morphological classification.

ОФОРМЛЕНИЕ РОДА АНГЛИЦИЗМОВ И РОМАНИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Ш.Хамидов - кандидат филологических наук, доцент

М.Палуанова - ассистент преподаватель

Г.Бабаева – ассистент преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: хорийжий тил, от, контекст, родга оид, лингвистик, лексик, грамматик, категориялар.

Ключевые слова: иноязычный, существительное, контекст, родовой, лингвистический, лексический, грамматический, категория.

Key words: foreign language, noun, context, genus, linguistic, lexical, grammatical, category.

Для изучения общей лингвистической сущности родовой языка важно обратить внимание на такую малоизученную область, как его контактирование с другими языками (в первую очередь - неродовыми). При достаточной глубине имеющейся сейчас информации о родовой характеристике немецкого, французского и т.д. родовых языков рассмотрение именно процессов освоения рода иноязычной (неродовой)

II. Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов:

· acknowledgment - миннетдаршылық
· application - сораўнама (арза)
· connectionless -байланыссыз

III. Термины, образованные путём сложения основ:

· broadcast -ғалаба хабар
· dial-up -қоңырау этиў
· network -жыйынғы

IV. Термины, образованные путем сложения частей слов:

· internet -интернет
· modem -модем
· netiquette -ekub

V. Образование термина происходит при помощи сложения основ и аффиксации:

· broadcasting -хабар (орайы)
· subnetwork. –жардемши дизим [3:127]

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при его переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в экономической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы, а также основы собственных имён. Несмотря на стабильность и традиционность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических новообразований оказались значительными. Данное исследование, на наш взгляд позволит избежать проблем и ошибок при переводе. Также данная работа может быть использована в качестве материала для учебных пособий и для подготовки рефератов и курсовых работ студентами, изучающими научно-технический перевод.

Литература

1. Ванныков Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. –Москва: 1998, -С. 240.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. –Москва: 2004, -С. 198.
3. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. –С. 127.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY

По данным основных словарей современного немецкого языка нами выявлено 2440 иноязычных лексических единиц, которые сохранили на немецкоязычной почве формально-функциональные признаки своего иноязычного происхождения и воспринимаются как чужеродные. Этот лексический пласт представляет собой интерес с позиции рода. При этом, важно установить: какими путями осуществляется грамматическое освоение иноязычной лексики в заимствующей системе, как распределяются имена по существующим в системе-реципиенте грамматическим классам существительных (родам). В чём состоит своеобразие родового оформления заимствований определённого происхождения в среде родового языка, и в каких звеньях заимствующая родовая система испытывает наибольшее влияние со стороны иноязычного материала.

Независимо от того, как распределялись иноязычные существительные по родовым классам в системах-источниках в латыни и русском языке имеются те же три рода, что и в немецком языке. В романских языках существуют только два рода - мужской и женский; в английском языке грамматический род отсутствует, лишь названия лиц и олицетворённых объектов различаются в роде согласно биологически полуживых существ. Причём формальное выражение рода в последнем случае осуществляется при помощи замещающих субстантивы личных и притяжательных местоимений, на немецкой почве эти существительные получают один из трёх родов (в редких случаях одновременно два или три) - мужской, женский и средний.

Оформление иноязычных имён немецким родом происходит не произвольно, а по определённым (хотя и не всегда твёрдым) правилам, выработавшимся в языке в ходе его исторического развития.

Так, наименования людей получают грамматический род, как правило, согласно биологическому роду, ибо род существительных - названий лиц - в немецком языке (как и, обычно, в языках, которые обладают грамматическим родом) совпадает в большинстве случаев с биологическим родом [1:88].

Преимущественное большинство заимствований, обозначающих лица мужского пола, оформляются мужским родом: *der General, der Chef*.

Подавляющее большинство заимствований, обозначающих лица женского пола, оформляются женским родом: *die Stewardess, die Blondine, die Ballerina*.

Наименования молодых существ относятся в немецком языке обычно к среднему роду. Именно скорее по аналогии с ними средним родом оформились следующие англицизмы, которые обозначают лица молодого возраста: *das Girl, das Baby, das Starlet*.

Достаточно определённые тенденции существуют в немецком языке и в родовой дифференциации неодушевлённых существительных. Так, многие неодушевлённые имена распределяются, по немецким родовым классам по семантическому признаку. А именно, аналогично близким по значению словам и обобщающим наименованиям (нередко иноязычного происхождения), которые появились в данном языке ранее по времени: *der Wartburg* → *der Kraftwagen*, *das Dederon* → *das Perlon* [2:246]. Закон родового уподобления имен сходной семантики распространяется и на иноязычные заимствования, которые во многом как бы подражают в роде коренным немецким синонимам: *der Appell* → *der Aufruf*, *die Tournee* → *die Reise*, *das Palais* → *das Schloß*.

Соответственно и некоторые одушевлённые существительные могут уподобляться в роде синонимичным словам заимствующего языка: *das Teenager* → *der Backfisch*; *das Starlet* → *die Bühnensternchen*; *das Girl* → *das Mädchen*; *das Baby* → *das Kind*.

Активностью в немецком языке характеризуется уподобление заимствований в родовой форме таким

наименованиям, которые выражают обобщающую семантику: *der Flanell* → *der Stoff*, *der Vokal* → *der Laut*, *der Gorilla* → *der Affe*, *das Billard* → *das Spiel*.

Уподобляются иноязычные субстантивы в роде и не синонимичным словам немецкого языка, но тем не менее всё же близким по значению. Ср. Например, такую семантическую группу: *der Granit* → *der Gneis*, *der Quarz* → *der Mörtel*, *der Beton* → *der Zement*.

Как и в других подобных случаях, некоторые иноязычные субстантивы получают родовое оформление в немецком языке под воздействием заимствований в более ранние периоды. При этом явно обнаруживается в первую очередь влияние синонимичных или же близких по значению иноязычных слов: *das Team* (XX в.) → *das Kollegium* (XVII в.), *das Genie* (XVIII в.) → *das Talent* (XVI в.) [3:117; 4:84]. Зачастую заимствуемые иноязычные слова оформляют род (подобно собственным немецким субстантивам) прежде всего по их характерной внешней форме, например, по суффиксам, которые устойчиво фиксирует в заимствующей системе строго определённые формы рода. Например: *Eskalation* (вторая половина XX в.) - ж.р. как давно ассимилированные заимствования на *-(a)tion* (*Gratulation* - XVI в. *Relation*); *Chance, Elite* - ж.р. - подобно неодушевлённым существительным в немецком языке с конечным безударным *-e* (→ *Anse, Weite*).

Ряд иноязычных лексем получает род в заимствующей системе немецкого языка не по концу слова, а по всей звуковой форме (подобно немногим собственным немецким субстантивам). Тем самым налицо аттракция со стороны омонимов или же просто созвучных слов без какой-либо близости по значению и смысловой приближённости с ранее ассимилированными заимствованными именами. Ср.: *der Scheck* (XIX в.) «чек» → *der Scheck* «негая лошадь».

При родовом оформлении многих подлинно немецких существительных образцом служат словообразования, которые сходны по значению или структуре, ср.: *Aufklärung* - ж.р. 1) как синонимичные словам типа *Klarlegung*. 2) по наличию суффикса *-ung* (в словах типа *Bildung*).

При родовом освоении заимствования в системе немецкого языка возникают и стабилизируются закономерности по аналогии. К разряду слов мужского рода подключаются: а) многосложные субстантивы, оканчивающиеся на *-akt* (*Kontakt*), *-and* (*Doktorand*), *-ant* (*Spekulant*), *-är* (*Millionär*), *-ast* (*Gymnasiast*), *-ator* (*Reformator*), *-ent* (*Präsident*), *-er* (*Computer*), *-eur* (*Redakteur*), *-man* (*Gentleman*) и др; б) односложные субстантивы, оканчивающиеся на *-ff* (*Bluff*), *-ip* (*Clip*), *-kt* (*Akt*), *-ng* (*Song*), *-nk* (*Drink*), *-ob* (*Job*), *-pp* (*Krepp*), *-rd* (*Cord*) и др.

К разряду слов женского рода подключаются многосложные субстантивы, оканчивающиеся на *-age* (*Montage*), *-ance* (*Balance*), *-äne* (*Fontäne*), *-anz* (*Allianz*), *-äre* (*Affäre*), *-ese* (*Synthese*), *-ate* (*Sonate*), *-elle* (*Zitadelle*), *-erne* (*Kaserne*), *-esse* (*Kompresse*), *-euse* (*Dompteuse*), *-ive* (*Direktive*), *-oe* (*Oboe*), *-ole* (*Parole*), *-ty* (*Party*) и др.

К разряду слов среднего рода подключаются многосложные субстантивы, оканчивающиеся на *-arium* (*Aquarium*), *-by* (*Hobby*), *-eau* (*Tableau*), *-ett* (*Parkett*), *-id* (*Alkaloid*), *-il* (*Ventil*), *-ment* (*Ornament*), *-nym* (*Pseudonym*), *-pt* (*Rezept*), *-yl* (*Asyl*), *-um* (*Album*) и др.

Наблюдения показывают, что в ряде случаев на родовую дифференциацию иносистемных (неродовых) образований (английского и тюркских языков) в заимствующем родовом языке (немецком) влияют следующие факторы:

1) род немецких слов (или же ранее освоенных иноязычных, этимологически родственных иноязычным субстантивам): *der Acre* как *der Acker*, *der Korp* как *der Körper* (а также *der Palazzo* в нововерхне-немецком как *der Palast* с XV в.);

2) собственный род заимствованного субстантива: латинское *futurum* (*tempus*), ср.р. → *das Futur*;

3) источник заимствования: англицизмы оформляются в немецкоязычной среде мужским родом → *der Jazz, der Boykott, der Sketch, der Trust*.

4) степень ассимиляции иноязычного материала: *das Faktum* (ср. р.) как слова на -um, или род взят из латинского источника, но: *der Fakt* (м.р.) как односложные имена типа (*der*) *Akt, Pakt* и др.

Активность заимствующего языка и устойчивость его родовой системы способствуют изменению первоначального рода у многих иноязычных имен в условиях воспринимающей системы-реципиента (несмотря на явное наличие в немецком языке тенденции к сохранению исконного рода заимствований).

У отдельных типов субстантивов, заимствуемых в немецкую лексику, переоформление в роде отмечается по вполне определённым закономерностям. К примеру, французские слова мужского рода на -age переоформляются в женский род: франц. *le garage* → нем. *die Garage*; многие французские слова женского рода

на -ette и мужского рода на -et оформляются в немецком языке на средний род. А параллельно французским и в немецком языках: *la cotelette* → *das Kotelett*; *le cabinet* → *das Kabinett* и т.д.

Как видно, каждое иноязычное существительное, вовлекаемое в немецкую иноязычную среду, оформляется категорией рода (а также, разумеется, категориями падежа и числа). Не имея категориальных значений новой языковой системы, иноязычные слова не могут выполнять своих номинативных функций и включаться в речевой контекст, где сложное взаимодействие языковых элементов происходит лишь на основе их грамматических валентностей.

Проведённый анализ иноязычных лексических единиц с точки зрения их оформления категорией рода в заимствующей системе показал, что пополнение словаря немецкого языка подобным материалом не внесло сколько-нибудь существенных изменений в грамматический строй языка-реципиента.

Литература

1. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. 3. Auflage. -L.: Просвещение, 1972.
2. Stephan J. Schwierige Geschlechtsbestimmungen. //Sprachpflege. -Leipzig, 1991. - №12.
3. Ullstein Lexikon der deutschen Sprache, 2004.
4. Herders. Fremdwörterbuch, 2003.
5. Zandvoort R.W. A Handbook of English grammar. -3 ed. -London: Longmans, 1999.

Мазкур мақолада немис тилига ўзлаштирилган ҳар хил чет тилларидан олинган отлар род категорияси сифатида фойдаланилди (шунингдек, келишик ва сон категориялари) ва улар бир қанча тиллар ўртасидаги ўзaro алоқалар сифатида таҳлил этилди.

В статье рассматриваются, иноязычные существительные, вовлекаемые в немецкую иноязычную среду, которые оформляются категорией рода (а также категориями падежа и числа), и определяются их связи во многих языках.

The article is devoted to the study of foreign language nouns involved in a German-speaking environment, and formed by the category of gender (also, the categories of case and number). In the article the author revealed their interrelations in many languages.

“ФАРҲАНГИ ЗАБОНИ ТОЧИКӢ” ДАГИ ЎЗБЕКЧА СЎЗЛАР ТАҲЛИЛИ

Ш.Жўраев - докторант

Самарканд давлат университети

Таянч сўзлар: тил, икки тиллилик, лексема, термин, шева, луғат, лексик-семантик гуруҳ.

Ключевые слова: язык, многоязычие, лексема, термин, словарь, диалект, лексико-семантическая группа.

Key words: language, multilingualism, lexeme, term, dialect, dictionary, dialect, lexic and semantic groups.

Маълумки, тил ижтимоий ҳодиса бўлганлиги боис унинг луғат таркиби ўзгариб, бойиб боради ва айни пайтда ўз ички имконияти бошқа тиллардан қириб келган сўзлар орқали бойитади. Ҳар бир адабий тилнинг изоҳли луғати мавжуд бўлиб, уларда келтирилган сўзларнинг маънолари тўлиқ акс этган. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” 5 жилд бўлиб, [1] 80 минг сўздан иборат, унда асосан туркий-ўзбек тилида ишлатиладиган сўзларнинг тўлиқ маънолари ҳақида маълумот берилган. Тожик тилида эса 2008 йилда нашр этилган 2 жилдли “Фарҳанги забони тоҷикӣ” 70 минг сўздан иборат. Мазкур луғатда форс-тожик тилида қўлланиладиган сўзлар ҳақида муфассал маълумот берилган.

Тилшунос олимлар “Фарҳанги забони тоҷикӣ”ни икки қисмга, яъни исломгача ва исломдан кейинги давргача деб ажратган. Ислом давригача тожик тили “Фарҳанги забони тоҷикӣ”ни бир неча намуналар, масалан: “Фарҳанги оим-евак” (Farhang-i oim-evak), Авесто ва паҳлавий ҳарфлари билан ёзилган. Унда “Авесто” даги сўзлар паҳлавий тилида ёритилган. “Фарҳанги паҳлавик” (Farhang-i pahlavik)да ўрта форсий тилининг идеограммалари ҳақида маълумот берилган.

“Фарҳанги забони тоҷикӣ”да XI асрдан бошлаб, Асадий Тўсийнинг “Луғати фурс”иси, Хусайний Инжунинг “Фарҳанги Ҷаҳонгирӣ”си, Хусайни Вафойининг “Фарҳанги нома”си, Абдурашиди Таттавийнинг “Фарҳанги Рашидӣ”си, Муҳаммадхусайни Халафи Табрезийнинг “Бурҳони қотеъ”си, Муҳаммад Ғиёсуддининг “Ғиёсуллуғот” каби қўлаб луғатлар тўплами, форс-тожик ва дарий тилларида ёзилган. XV–XVII

асрларда Ҳиндистонда машҳур бўлган фарҳанглардан Иброҳим Қавоми Форукийнинг “Шарафномаи Мунари”си (XV аср), Зиёуддин Муҳаммаднинг “Тухфат ус-саодат”и (XVI аср), Муҳаммад ибни Лоди Деҳлавийнинг “Муаййид ул-фузал”си (1519), Файз ибни Асадулламонинг “Мадор ул-афозил”си (1593), Хусайн Инжунинг “Фарҳанги Ҷаҳонгирӣ”си (1608), Муҳаммадхусайн ибни Халафи Табрезийнинг “Бурҳони қотеъ”си (1652) каби луғат тўпламлари нашр этилган.

XVIII–XIX асрларга келиб форс-тожик тилида Рой Текчанди Баҳорнинг “Баҳори Аҷам”ми, Алихон Орзунинг “Сирочуллуғот” ва “Ҷароғи ҳидоят”и, Ғоziуддин Ҳайдарнинг “Ҳафт қулзум” (1818), Муҳаммад Ғиёсиддининг “Ғиёсуллуғот”и (1827), Муҳаммад Подшоҳнинг “Фарҳанги Онандроҷ”си (1888) чоп этилган. Кейинчалик Алиакбари Нафисийнинг (1899–1924) тузган “Фарҳанги Нафисӣ” ва ё “Фарнудсор” луғат тўпламида 158431 сўз бойлиги мавжуд бўлиб, ундан 58879 таси форсий ва 99552 таси арабий сўзлардан иборатдир.

“Фарҳанги забони тоҷикӣ” да форс-тожикча сўзлар билан бирга бошқа, тиллардан, хусусан, туркий, лотининча, европача ва суғдий тиллардан ўзлашган сўзлар ҳам ўрин олган. Жумладан, унда 300 дан ортиқ туркийча сўзларнинг таҳлили берилганлигини кўришимиз мумкин.

Биз ушбу ишимизда, “Фарҳанги забони тоҷикӣ” да киритилган туркий сўзлар билан бирга ушбу сўзларни Зарафшон водийсида яшовчи ўзбек ва тожик аҳолиси нутқида қўлланилиши ҳақида фикр юритамиз.

Шуниси қизиқарлики, “Фарҳанг”да ишлатиладиган туркий сўзларнинг Зарафшон